

DVORAK : STABAT MATER



Antonin Dvorak (1841-1904)



<p>1-Choeur et quatuor</p>	<p><i>Stabat Mater dolorosa Iuxta crucem lacrimosa Dum pendebat Filius.</i></p> <p><i>Cuius animam gementem Contristatam et dolentem Pertransivit gladius.</i></p> <p><i>O quam tristis et afflicta Fuit illa benedicta Mater unigeniti.</i></p> <p><i>Quae moerebat et dolebat Pia Mater, cum videbat Nati poenas inclyti.</i></p>	<p>Elle se tenait debout, la Mère de douleur En larmes près de la Croix Où son fils était suspendu,</p> <p>Son fils dont le souffle s'exhalait en une plainte Triste et douloureuse, De la poitrine transpercée par l'épée.</p> <p>Que de tristesse et d'affliction Chez cette mère bénie Mère d'un seul enfant !</p> <p>Elle était accablée de chagrin, elle souffrait Et elle tremblait, la mère dévouée, en voyant Les tourments de son enfant</p>
<p>2-Quatuor</p>	<p><i>Quis est homo, qui non fleret Christi Matrem si videret In tanto supplicio?</i></p> <p><i>Quis non posset contristari Piam Matrem contemplari Dolentem cum Filio?</i></p> <p><i>Pro peccatis suae gentis Vidit Iesum in tormentis Et flagellis subditum.</i></p> <p><i>Vidit suum dulcem Natum Morientem, desolatum Dum emisit spiritum.</i></p>	<p>Quel est l'homme qui ne verserait des larmes En voyant la Mère du Christ En un tel supplice?</p> <p>Qui ne pourrait s'attrister En contemplant la Mère du Christ Dans la douleur avec son Fils?</p> <p>A cause des péchés de son peuple Elle a vu Jésus dans les tourments Et soumis aux flagellations</p> <p>Elle a vu son doux enfant Mourant, abandonné Quand il émit son dernier souffle.</p>
<p>3- Choeur</p>	<p><i>Eia Mater, fons amoris Me sentire vim doloris</i></p>	<p>Toi, Mère, fontaine d'amour Fais-moi ressentir la force de ta douleur !</p>

	<i>Fac, ut tecum lugeam.</i>	Laisse-moi prendre part à ton deuil.
4- Basse solo et choeur	<i>Fac, ut ardeat cor meum In amando Christum Deum Ut sibi complaceam.</i> <i>Sancta Mater, istud agas Crucifixi fige plagas Cordi meo valide.</i>	Fais que mon cœur brûle Dans l'amour du Christ Dieu Et que cela lui soit doux. Sainte Mère oui, fais-le ! Assène à mon cœur avec force Les coups qui l'ont crucifié
5- Choeur	<i>Tui Nati vulnerati Tam dignati pro me pati Poenas mecum divide.</i>	Partage avec moi le châtement De ton enfant blessé Qui a daigné souffrir pour moi.
6- Ténor solo et choeur	<i>Fac me vere tecum flere Crucifixum condolare Donec ego vixero.</i> <i>Iuxta crucem tecum stare Te libenter sociare Dans planctu desidero.</i>	Fais vraiment qu'avec toi je pleure Qu'avec le Crucifié je souffre Aussi longtemps que je vivrai ! Rester avec toi près de la Croix, M'associer de tout mon cœur À tes lamentations, voilà ce que je désire.
7- Choeur	<i>Virgo virginum praeclara Mihi iam non sis amara Fac me tecum plangere.</i>	Vierge resplendissante entre les vierges Ne sois plus rude envers moi ! Laisse moi sangloter à ton côté!
8- Duo soprano/ténor solo	<i>Fac, ut portem Christi mortem Passionis fac consortem Et plagas recolare.</i> <i>Fac me plagis vulnerati Cruce hac inebriari Ob amorem Filii</i>	Fais-moi porter la mort du Christ Avoir part égale à sa Passion Et revivre ses plaies (avoir les stigmates). Laisse-moi être meurtri des mêmes coups Par cette Croix être enivré A cause de l'amour de ton Fils.
9-Alto solo	<i>Inflammanus et accensus Per te, Vierge, sim defensif In die iudicii.</i> <i>Fac me Cruce custodiri Morte Christi praemuniri Confoveri gratia.</i>	Des flammes et de la brûlure Par toi, Vierge! que je sois préservé Au jour du Jugement Fais que je sois protégé par la Croix Prémuni (fortifié) par la mort du Christ Réchauffé par la grâce.
10- Choeur et quatuor	<i>Quando corpus morietur Fac, ut animae donetur Paradisi gloria. Amen.</i>	Quand le corps mourra Fais qu'à l'âme soit accordée la Gloire du Paradis! Amen